

白話字傳母語 民間有志一同

——白話字三書三地發表會 11 月陸續舉行

敬請樓頂報樓腳、厝主報厝腳、阿母 chhoa 阿爸，鬥陣來參加！
歡迎各界人士自由入場，現場購書並有大優待！

合辦單位：

台文罔報社、台文通訊社、台灣南社、台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會、台灣羅馬字協會、成功大學台灣文學系、洪雅書房台南店
(依筆畫排序)

時間地點：

台南 **11/18** (二) 下午 1 點半在「洪雅書房」(台南市勝利路 85 號百達文教中心 1 樓)，聯絡人：成功大學臺灣文學系蔣為文助理教授 0958-920-025，Email: taiwanesefirst@yahoo.com。

高雄 **11/27** (四) 中午 12 點半在臺灣南社會議室(高雄市市中一路 167 號 12F)，聯絡人：臺灣羅馬字協會前會長張復聚醫師 0929-177609，Email: tojhokchu@hotmail.com。

台北 **11/30** (日) 下午 4 點在台北市南京東路 2 段 125 號 14 樓臺灣會館(阿卻賞台語文創作獎頒獎典禮後)，聯絡人：長老教會總會母語推行委員會常委陳豐惠小姐 0930-067-228，Email: ahui@url.com.tw。



白話字基礎教材
台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會 編著
使徒出版社 出版
書+CD NT\$200



田嬰照鏡
王淑珍 著、出版
書 NT\$350



伊索寓言台語版
台灣羅馬字協會 編著、出版
書 NT\$250

書評 蔣爲文(成功大學台灣文學系助理教授、語言學博士)

「白話字基礎教材」如其書名所述，是一本學習白話字的入門教材，適合會講台語但尚未學過羅馬字或對台語音韻系統不了解的大人或小孩一起來使用。在學完白話字後，「田嬰照鏡」和「伊索寓言台語版」剛好可以作為學習者的課外練習、補充教材。「田嬰照鏡」以小學生的角度描寫小孩的心靈世界，對小學讀者有特別的吸引力。「伊索寓言台語版」是世界文學的台語版，不僅可以練習白話字，還可以透過台語親近世界名著，達成本土化與國際化並存的目標。

這三本台語新書有一個共同的特色，就是書本內容同時有「全羅」和「漢羅」對照的編排方式。所謂「全羅」就是全部使用羅馬字來書寫台語，而「漢羅」則是一種漢字和羅馬字混合使用的書寫方式。

「全羅」的書寫方式是屬於「音素文字」的一種，它記音準確、有效率，對於初學者(特別是小學生)來說是一種易讀又易寫的文字工具。「全羅」的書寫方式不止可以有效率、精確地表記台語，更可以與國際接軌！只要學會台語羅馬字、具備音素文字的觀念，就可把該觀念應用在同樣是音素文字的英語、法語、德語、西班牙語等外語的學習上，屆時將可收事半功倍之學習效果。

雖然「全羅」是一種理想的台語書寫方式，但是現階段台灣社會大眾普遍缺乏羅馬字教育，不得不暫時使用部分漢字供那些已經熟悉漢字的人來作為入門的折衷方法，「漢羅」的書寫方式就此因應而生。所謂「漢羅」就是在書寫台語語詞的時候，如果碰到用漢字來寫會引起用字的爭論，這時該語詞就改用羅馬字來書寫。

這三本書除了有「全羅」、「漢羅」對照的特色外，還有一個特色就是使用「白話字」。白話字是目前各種書寫台語的羅馬字方案中較理想的一種，在台灣已有百餘年實際使用的歷史，並留下大批台灣文史文獻。譬如，遠在「賴和」等人於 20 年代提倡用「白話漢文」取代「古漢文」之前，巴克禮牧師早已於 1885 年在台南發行白話字報紙--「台灣府城教會報」以鼓勵眾人使用白話的書寫文體。「巴克禮」和白話字可說是近代台灣新文學發展的開創者。

總之，「白話字基礎教材」、「田嬰照鏡」和「伊索寓言台語版」這三本新書值得推薦給各位讀者。